

Translation B-A 1 (French-Catalan)

Code: 101342
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Francesc Galera Porta

Email: francesc.galera@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Teachers

Pau Joan Hernández De Fuenmayor

Prerequisites

At the beginning of the course the student will be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic contrastivity problems of language combination.
- Apply this knowledge to solve basic translation problems of non-specialized genres in standard language.

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to initiate the student in solving problems of translation of non-specialized texts in standard language of different types (narrative, descriptive, conceptual, argumentative and instructive).

At the end of the course the student will be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles that govern translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastivity of the linguistic combination.
- Apply this knowledge to solve basic translation problems of non-specialized genres in standard language of different types.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
3. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
4. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
5. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
7. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
8. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
9. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
11. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
12. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
13. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.

Content

- Understand texts written in language A to be able to translate
- Understand texts written in a foreign language to be able to translate.
- Master the methodological principles that govern translation.
- Produce texts written in language A to be able to translate.
- Solve translation problems of non-specialized texts.
- Use documentation resources to be able to translate.
- Use technological resources to be able to translate.

Methodology

- Resolution of exercises
- Perform tasks related to translation
- Problem resolution
- Cooperative learning
- Use of virtual campus tools
- Use of technological and multimedia resources
- Study of cases.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercise resolution	6	0.24	1, 9, 8, 4
Master classes	6.5	0.26	7, 6
Self-assessment tasks	3	0.12	
Translation activities	40	1.6	1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13
Type: Supervised			
Forum discussions	7	0.28	7, 6
Preparation of the student portfolio	5	0.2	1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13
Type: Autonomous			
Documentation search	10	0.4	2, 4, 5
Knowledge expansion	10	0.4	
Preparation of exercises	10	0.4	9, 8, 4
Preparation of translations and works	45	1.8	1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13

Assessment

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the study guide.

Throughout the course, students must submit a minimum of 6 translation exercises or additional assignments that teachers decide on the texts of the dossier on dates that will be indicated in due course and that will constitute 40 % of the final grade. Another 40 % will come from an extensive tutored translation exercise. The remaining 20 % will come from the tests ordered in class.

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information. The teachers responsible for the subject will specify it when they start teaching.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6 % (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100 % of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25 % or less of the subject's final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a grade of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake activities.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Student Portfolio and Works (40 %), translation exercises (20 %), translation tasks execution tests (40%).

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Student Portfolio and Works	40%	3.3	0.13	1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13
Translation exercises	20%	1.2	0.05	1, 2, 9, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13
Translation tasks execution tests	40%	3	0.12	1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13

Bibliography

Monolingual dictionaries in Catalan:

Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al Diccionari Català-Valencià-Balear i al Diccionari de sinònims (S. Pey): DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html

Bilingual dictionaries French/Catalan:

Camps, C; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranys de traducció Francès/Català (faux amis)*. Barcelona, Eiclopèdoa catalana, 2000

French monolingual dictionaries

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaires d'autrefois: <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona, Edicions 62, 1996

Dupriez, B. Gradus. *Les procédés littéraires*. Paris: 10/18, 1984 (diverses edicions)

Complementary works:

- FABRA, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.
- VERDAGUER, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, La pràctica de la traducció Francès/Català. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. Cent anys de traducció al català. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BENGUEREL, X., Les meves relacions amb... Barcelona: Editorial Selecta, 1974
- BERMAN, Antoine. L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard. 1984
- DUPRIEZ, B. Gradus. Les procédés littéraires. Paris, UGE, 1984.

Software

No specific software used.